

**MİLLETLERARASI ANDLAŞMA****Karar Sayısı: 3256**

28 Ocak 2020 tarihinde Dakar’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Aralık 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan, bir tarafta Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile diğer tarafta Senegal Cumhuriyeti Hükümeti;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Senegal Cumhuriyeti Hükümeti arasında 19 Şubat 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması"nı göz önünde bulundurarak,

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirme arzusundan yola çıkarak,

**Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:**

**Madde 1**

**Amaç**

İşbu Anlaşmanın amacı iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı artırmak ve eğitim alanındaki ikili işbirliği ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve mütakabiliyet temelinde geliştirmektir.

**Madde 2**

**İşbirliğinin Kapsamı**

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaktır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi.
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi.
3. Teknik ve meslekî eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı.
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe değişimi.
5. Ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için Tarafların okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında kardeş okul ilişkileri ve ortaklık kurulması ve geliştirilmesi.
6. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen unvan ve diplomalar ile bunların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla iki ülke eğitim sistemi hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması.
7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim alanında yöneticilere yönelik meslekî eğitim verilmesi.
8. Eğitimcilerin eğitimi faaliyetlerinin karşılıklı olarak kabul edilip tanınması.
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi.
10. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması.
11. Teknik ve meslekî eğitim alanında eğitim programları düzenlenmesi.
12. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve üretiminde iş birliğine gidilmesi.
13. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyalleri ve yöntemlerinin karşılıklı olarak teşvik edilmesi için işbirliği yapılması

14. Her iki ülkede düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalara olduğu kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımı için karşılıklı davetiye gönderilmesi.

### **Madde 3**

#### **Türkçenin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi**

Senegal tarafı Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini teşvik edecektir.

Bununla birlikte, belirlenen ihtiyaçlara göre Türkçenin ilgili eğitim düzeylerine kademeli olarak dâhil edilmesi için pilot bir yaklaşım benimsenecektir.

### **Madde 4**

#### **Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi**

Ülkeleri ve halkları arasında mevcut dostane ilişkilerin daha da güçlendirilmesi ve iki ülke tarafından paylaşılan ortak değerlerin artırılması amacıyla, her bir Taraf kendi eğitim programına diğer tarafın kültürünü ortaklaşa mutabık kalınacak hükümlere göre yansıtacaktır.

### **Madde 5**

#### **Burslar**

Taraflar, karşılıklılık temelinde ve imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğrenim ve araştırma bursları tahsis edeceklerdir. Burs sayısı ve şartları iki ülkenin ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirlenecektir.

Bu bağlamda, hem Türkiye'de hem Senegal'de burslu olarak öğrenim görecektir yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatları çerçevesinde yürütülecektir.

Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

### **Madde 6**

#### **Eğitim Kurumları**

Taraflar, mütakabiliyet esasına dayalı olarak yürürlükteki kanunlar ve eğitim sistemleri çerçevesinde birbirlerinin ülkelerinde eğitim kurumu açabilir.

### **Madde 7**

#### **Uygulayıcı Kurumlar**

İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, Taraflar aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Senegal Cumhuriyeti Hükümeti adına: Senegal Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.

**Madde 8**  
**Teknik ve Mali Hususlar**

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak ve personel imkânlarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan ikili toplantılar kapsamında, gönderen taraf kendi delegasyonunun gidiş-dönüş, yol giderlerini karşılar, ev sahibi taraf ise işe-ibate giderleri ile katılımcıların bu anlaşma çerçevesinde davet edildikleri ve iştirak ettikleri çalışmalarından kaynaklanan ülke içi ulaşım giderlerini karşılar.

**Madde 9**  
**Fikri Mülkiyet Haklarının Korunması**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma uyarınca oluşturulacak veya devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin şekilde korunmasını sağlarlar. Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından fikri mülkiyetin 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde belirtilen anlama sahip olduğu anlaşılır.

**Madde 10**  
**Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında diplomatik yollardan dostane bir şekilde çözümlenecektir.

**Madde 11**  
**Son Hükümler**

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlük süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedeği takdirde, müteakip birer yıllık süreler için zımni olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ikinci paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma, Dakar'da 28 Ocak 2020 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde üç (3) orijinal nüsha halinde imzalanmıştır.

Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

**Senegal Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

**Fatih DÖNMEZ**  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

**Amadou BA**  
Dışişleri ve Yurtdışında Yaşayan  
Senegalliler Bakanı

**ACCORD DE COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**

Le Gouvernement de la République de Turquie d'une part et le Gouvernement de la République du Sénégal, d'autre part ci-après désignés les « Parties »,

Considérant « l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal », signé le 19 février 2008 à Ankara,

Considérant que le renforcement de la coopération et des échanges en matière d'éducation serait dans l'intérêt mutuel de leurs deux pays.

Animés par la volonté de consolider les relations entre leurs institutions en charge de l'éducation,

**ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :**

**Article Premier  
Objectif**

Le présent Accord vise à renforcer la coopération et la compréhension entre les deux pays ainsi qu'à développer la coopération et les échanges bilatéraux dans le domaine de l'éducation sur la base de l'égalité, de l'intérêt mutuel et de la réciprocité.

**Article 2  
Domaines de Coopération**

Les Parties encouragent et facilitent la coopération dans les domaines ci-après :

1. Échange d'informations et de publications scientifiques dans le domaine de l'éducation formelle et non formelle ;
2. Échange d'experts, d'enseignants et d'étudiants ;
3. Partage d'expériences dans les domaines de l'enseignement et la formation professionnels et techniques ;
4. Échange d'expériences en matière d'application des nouvelles technologies à l'enseignement ;
5. Établissement et développement de relations de jumelage et de partenariats entre les écoles et les institutions de formation tout au long de la vie des Parties, pour la réalisation de programmes conjoints et d'activités estudiantines ;
6. Échange d'informations et de documentation, par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes, concernant leurs systèmes d'enseignement aux fins de la reconnaissance mutuelle des titres d'enseignement, des diplômes et de leurs équivalences délivrées par lesdites institutions.
7. Formation professionnelle des enseignants, directeurs d'école et membres du personnel administratif ainsi que des inspecteurs de l'enseignement ;
8. Reconnaissance mutuelle des activités de formation des enseignants ;
9. Réalisation d'activités de recherche communes dans le domaine de l'éducation ;
10. Promotion mutuelle des systèmes d'appréciation et d'évaluation appliqués dans les deux pays.

11. Organisation de programmes éducatifs dans le domaine de l'enseignement et de la formation techniques et professionnels :
12. Coopération en matière de conception, d'élaboration et de production de matériel pédagogique.
13. Coopération pour la promotion réciproque des outils et méthodes pédagogiques utilisés dans les deux pays :
14. Invitation mutuelle des deux pays à leurs délégations d'étudiants pour participer à des activités estudiantines et de scoutisme ainsi qu'à des concours scientifiques et culturels.

### Article 3

#### Enseignement et apprentissage de la langue turque

La Partie sénégalaise promeut l'enseignement et l'apprentissage du turc comme langue étrangère.

Toutefois une approche pilote sera adoptée pour une introduction progressive de la langue turque selon les besoins identifiés et à des niveaux d'étude pertinents.

### Article 4

#### Révision des manuels scolaires

En vue de renforcer davantage les relations amicales déjà existantes entre leurs deux pays et peuples et de mettre en exergue les valeurs communes partagées, chacune des Parties reflètera dans son programme éducatif, selon des modalités qui seront définies d'accord partie, la culture de l'autre Partie.

### Article 5

#### Bourses d'études

Les Parties accordent chaque année, sur une base de réciprocité, des bourses d'études dans les domaines de l'apprentissage des langues, de l'enseignement supérieur et de la recherche, en tenant compte des besoins de formation et dans les limites de leurs possibilités. Le nombre et les critères d'octroi de ces bourses sont déterminés conformément aux législations nationales des Parties.

Dans ce contexte, les candidatures, la sélection et le placement des étudiants et chercheurs à inscrire dans des établissements d'enseignement supérieur en Turquie ainsi qu'au Sénégal en qualité de boursiers sont effectués conformément à la législation nationale de la Partie qui accorde les bourses.

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour résoudre les problèmes que rencontrent les étudiants boursiers dans leur pays.

### Article 6

#### Établissements d'enseignement

Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties peut ouvrir des établissements d'enseignement dans le pays de l'autre Partie dans le respect des lois et des systèmes d'enseignement en vigueur.

**Article 7**  
**Organes d'exécution**

Aux fins de la mise en œuvre du présent accord, les Parties ont convenu que les organes d'exécution seront les institutions suivantes :

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie: Le Ministère de l'Éducation nationale de la République de Turquie.
2. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal: Le Ministère de l'Éducation nationale de la République du Sénégal.

**Article 8**  
**Dispositions financières et techniques**

Les activités visées au présent Accord sont mises en œuvres sous réserve de la disponibilité des ressources financières et humaines des Parties.

Dans le cadre des rencontres bilatérales découlant du présent Accord, la Partie d'envoi prend en charge les frais de voyage aller-retour de ses propres délégations et la Partie d'accueil supporte les frais de restauration et d'hébergement, ainsi que les frais de déplacements locaux des participants liés aux activités visées au présent Accord.

**Article 9**  
**Protection des droits de propriété Intellectuelle**

Les Parties assurent la protection effective des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés dans le cadre du présent Accord, conformément à leur législation nationale respective et aux traités internationaux auxquels elles sont parties. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

**Article 10**  
**Règlement des différends**

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie diplomatique.

**Article 11**  
**Dispositions finales**

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans.

Il entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date de son expiration.



Le présent Accord est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date de son expiration.

Le présent Accord peut être modifié à tout moment sous réserve du consentement de chacune des deux Parties, exprimé par écrit. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur conformément à la procédure prévue au second alinéa du présent article.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités et projets entamés ou en cours.

Fait à Dakar, le 28 janvier 2020 en trois (3) exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise.

En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République  
de Turquie

Pour le Gouvernement de la République  
du Sénégal

**Fatih DÖNMEZ**  
Ministre de l'Énergie et des Ressources  
Naturelles

**Amadou BA**  
Ministre des Affaires étrangères et des  
Sénégalais de l'Extérieur

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**

The Government of the Republic of Turkey, on the one hand, and the Government of the Republic of Senegal, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the "Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal" which was signed on 19th February 2008 in Ankara,

Considering the mutual benefit of the expansion of cooperation and exchanges between their two countries in the field of education,

Driven by their willingness to further strengthen the relations between their institutions responsible for education,

**Have agreed upon the following:**

**Article 1  
Objective**

The objective of this Agreement is to enhance the cooperation and understanding between the two countries, and to develop bilateral cooperation and exchanges in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

**Article 2  
Scope of Cooperation**

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the following areas:

1. Exchange of information and scientific publications in formal and non-formal education.
2. Exchanging experts, teachers and students.
3. Sharing experiences within the framework of vocational and technical education.
4. Exchange of experiences regarding new technologies applied in education.
5. Establishment and development of school twinning relations and partnerships for joint programs and student activities between schools and lifelong learning institutions of the Parties.
6. Exchanging information and documentation, through their competent institutions, regarding their education systems for the purpose of mutual recognition of the education titles, and diplomas and their equivalencies issued by them.
7. Provision of vocational training for teachers, school managers and administrative staff as well as educational superintendents.
8. Reciprocal acknowledgement and recognition of teachers' training activities.
9. Conducting joint research activities in the field of education.
10. Reciprocal promotion of the assessment and evaluation systems implemented in the two countries.

11. Organization of educational programs in the field of technical and vocational education.
12. Cooperation in design, development and production of educational materials.
13. Cooperation for the reciprocal promotion of teaching materials and methods used in both countries.
14. Extending mutual invitations by the two countries to their student delegations to participate in student and scouting activities as well as scientific and cultural competitions.

### Article 3 Teaching and Learning of Turkish Language

The Senegalese Party shall promote the teaching and the learning of Turkish as a foreign language.

However, a pilot approach will be adopted for a gradual introduction of the Turkish language according to identified needs and at relevant levels of study.

### Article 4 Review of Textbooks

With a view to further strengthening the already existing friendly relations between their two countries and peoples and to highlight the common shared values, each Party shall reflect in its educational programme, in accordance with arrangements to be defined by agreement between the Parties, the culture of the other Party.

### Article 5 Scholarships

The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into consideration the areas of formation that are needed and within the bounds of their possibilities. The number and the conditions of these scholarships shall be determined in accordance with the national legislations of the Parties.

In this context, the application, selection and placement of the higher education students and researchers to be enrolled in higher education institutions in Turkey as well as in Senegal on scholarship, shall be conducted according to the domestic legislations of the granting Parties.

The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the scholarship students in their countries.

**Article 6**  
**Educational Institutions**

On the basis of reciprocity the Parties may open educational institutions in their respective countries within the framework of applicable laws and educational systems.

**Article 7**  
**Executing Agencies**

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Agencies shall be the following institutions:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of Senegal: The Ministry of National Education of the Republic of Senegal.

**Article 8**  
**Technical and Financial Provisions**

The implementation of the activities agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and staff of the Parties.

Within the scope of the bilateral meetings emanating from this Agreement, the Sending Party shall bear the round-trip travel expenses of their own delegates and the Receiving Party shall cover the food and accommodation costs and domestic travel expenses of the participants emanating from the activities as per this Agreement.

**Article 9**  
**Protection of Intellectual Property Rights**

The Parties shall ensure the effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

**Article 10**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute that might arise from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

**Article 11**  
**Final Provisions**

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years.

It shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

It shall be tacitly renewed for the same periods for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement in writing 6 months before its expiration date.

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the two Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the second paragraph of this article.

The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Signed in Dakar on 28<sup>th</sup> of January 2020, in three (3) original copies in Turkish, French and English languages.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the  
Republic of Turkey

On behalf of the Government of the  
Republic of Senegal

Fatih DÖNMEZ  
Minister of Energy and Natural  
Resources

Amadou BA  
Minister of Foreign Affairs